

**PROTOCOL TO AMEND
THE CONVENTION ON
THIRD PARTY LIABILITY
IN THE FIELD OF NUCLEAR
ENERGY**

**OF 29 JULY 1960,
AS AMENDED BY THE
ADDITIONAL PROTOCOL
OF 28 JANUARY 1964
AND BY THE PROTOCOL
OF 16 NOVEMBER 1982**

THE GOVERNMENTS of the Federal Republic of Germany, the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, the Kingdom of Spain, the Republic of Finland, the French Republic, the Hellenic Republic, the Italian Republic, the Kingdom of Norway, the Kingdom of the Netherlands, the Portuguese Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Republic of Slovenia, the Kingdom of Sweden, the Swiss Confederation and the Republic of Turkey;

CONSIDERING that it is desirable to amend the Convention on Third Party Liability in the Field of Nuclear Energy, concluded at Paris on 29 July 1960 within the framework of the Organisation for European Economic Co-operation, now the Organisation for Economic Co-operation and Development, as amended by the Additional

**PROTOKOLL OM ÄND-
RING AV KONVENTIONEN
DEN 29 JULI 1960**

**OM SKADESTÅNDS-
ANSVAR PÅ ATOM-
ENERGINS OMRÅDE I
DESS LYDELSE ENLIGT
TILLÄGGSPROTOKOLLET
DEN 28 JANUARI 1964
OCH
ÄNDRINGSPROTOKOLLET
DEN 16 NOVEMBER 1982**

REGERINGARNA i Förbundsrepubliken Tyskland, Konungariket Belgien, Konungariket Danmark, Konungariket Spanien, Republiken Finland, Republiken Frankrike, Republiken Grekland, Republiken Italien, Konungariket Norge, Konungariket Nederländerna, Republiken Portugal, Förenade konungariket Storbritannien och Nordirland, Republiken Slovenien, Konungariket Sverige, Schweiziska edsförbundet och Republiken Turkiet;

SOM ANSER att det är önskvärt att ändra konventionen om skadeståndsansvar på atomenergins område, avslutad i Paris den 29 juli 1960 inom ramen för Organisationen för europeiskt ekonomiskt samarbete, numera Organisationen för ekonomiskt samarbete och utveckling, i dess lydelse enligt tilläggsprotokollet undertecknat i Paris den

Protocol signed at Paris on 28 January 1964 and by the Protocol signed at Paris on 16 November 1982;

HAVE AGREED as follows:

L

The Convention on Third Party Liability in the Field of Nuclear Energy of 29 July 1960, as amended by the Additional Protocol of 28 January 1964 and by the Protocol of 16 November 1982, shall be amended as follows:

A. Sub-paragraphs (i) and (ii) of paragraph (a) of Article 1 shall be replaced by the following text:

i) "A nuclear incident" means any occurrence or series of occurrences having the same origin which causes nuclear damage.

ii) "Nuclear installation" means reactors other than those comprised in any means of transport; factories for the manufacture or processing of nuclear substances; factories for the separation of isotopes of nuclear fuel; factories for the reprocessing of irradiated nuclear fuel; facilities for the storage of nuclear substances other than storage incidental to the carriage of such substances; installations for the disposal of nuclear substances; any such reactor, factory, facility or installation

28 januari 1964 och ändringsprotokollet undertecknat i Paris den 16 november 1982;

HAR KOMMIT ÖVERENS om följande:

I.

Konventionen den 29 juli 1960 om skadeståndsansvar på atomenergins område i dess lydelse enligt tilläggsprotokollet den 28 januari 1964 och ändringsprotokollet av den 16 november 1982 ändras på följande sätt:

A. Artikel 1 (a)(i) och (ii) ersätts av följande text:

i) "En radiologisk olycka", varje skadeorsakande händelse eller serie av händelser med samma ursprung som orsakar radiologisk skada.

ii) "Kärnteknisk anläggning", reaktorer med undantag av sådana som ingår i ett transportmedel; fabriker för tillverkning eller behandling av kärnsubstanser; fabriker för separation av isotoper i kärnbränsle; fabriker för bearbetning av bestrålat kärnbränsle; anläggningar för förvaring av kärnsubstanser med undantag av tillfällig förvaring under transport; anläggningar för slutförvar av kärnsubstanser; varje reaktor, fabrik, anordning eller anläggning som är under avveckling; samt andra anlägg-

that is in the course of being decommissioned; and such other installations in which there are nuclear fuel or radioactive products or waste as the Steering Committee for Nuclear Energy of the Organisation (hereinafter referred to as the "Steering Committee") shall from time to time determine; any Contracting Party may determine that two or more nuclear installations of one operator which are located on the same site shall, together with any other premises on that site where nuclear fuel or radioactive products or waste are held, be treated as a single nuclear installation.

B. Four new sub-paragraphs (vii), (viii), (ix) and (x), shall be added to paragraph (a) of Article 1 as follows:

- vii) "Nuclear damage" means,
1. loss of life or personal injury;
2. loss of or damage to property;

and each of the following to the extent determined by the law of the competent court,

3. economic loss arising from loss or damage referred to in sub-paragraph 1 or 2 above insofar as not included in those sub-paragraphs, if incurred by a person entitled to claim in respect of such loss or damage;
4. the costs of measures of reinstatement of impaired environment, unless such impairment is

ningar där kärnbränsle eller radioaktiva produkter eller kärnavfallsämnen förvaras, under förutsättning att OECD:s styrelse för atomenergi (nedan kallad "styrelsen") beslutar härom; fördragsslutande part får besluta att två eller flera kärnteknisk anläggningar med samma innehavare som är belägna inom samma område skall, tillsammans med andra anläggningar inom detta område i vilken kärnbränsle eller radioaktivt material eller avfall förvaras, anses som en enda kärnteknisk anläggning.

B. I artikel 1 (a) tillkommer fyra nya punkter; (vii), (viii), (ix) och (x), med följande lydelse:

- vii) Med "radiologisk skada" avses
1. dödsfall eller personskada;
2. skada på eller förlust av egendom;

och var och en av följande i den utsträckning som fastställs i den behöriga domstolens lag;

3. ekonomisk förlust som är en följd av punkterna 1 eller 2 ovan, såvida denna inte omfattas av dessa punkter, som en person som har rätt att framställa ett sådant skadeståndskrav;
4. kostnader för åtgärder för att återställa skadad miljö, om inte försämringen är obetydlig, om

insignificant, if such measures are actually taken or to be taken, and insofar as not included in sub-paragraph 2 above;

5. loss of income deriving from a direct economic interest in any use or enjoyment of the environment, incurred as a result of a significant impairment of that environment, and insofar as not included in sub-paragraph 2 above;

6. the costs of preventive measures, and further loss or damage caused by such measures, in the case of sub-paragraphs 1 to 5 above, to the extent that the loss or damage arises out of or results from ionising radiation emitted by any source of radiation inside a nuclear installation, or emitted from nuclear fuel or radioactive products or waste in, or of nuclear substances coming from, originating in, or sent to, a nuclear installation, whether so arising from the radioactive properties of such matter, or from a combination of radioactive properties with toxic, explosive or other hazardous properties of such matter.

viii) "Measures of reinstatement" means any reasonable measures which have been approved by the competent authorities of the State where the measures were taken, and which aim to reinstate or restore damaged or destroyed components of the

sådana åtgärder skall vidtas, och i den mån de inte omfattas av punkten 2 ovan;

5. inkomstförlust som hänförs till ett direkt ekonomiskt intresse i den skadade miljön, vilken ådragits som en följd av att miljön i betydande mån försämrats, och som inte inryms i punkten 2 ovan;

6. kostnader för förebyggande åtgärder, och ytterligare förluster eller skador som dessa åtgärder orsakat, i sådana fall som avses i punkterna 1-5 ovan, i den utsträckning förlusten eller skadan härrör från eller är resultatet av joniserad strålning som spridits från en strålningskälla i en kärnteknisk anläggning, eller som spridits från kärnbränsle eller radioaktiva produkter eller avfall i, eller från kärnsubstanser som härrör från, har sitt ursprung i, eller skickats till, en kärnteknisk anläggning, oavsett om detta är en följd av ämnets radioaktivitet eller av kombinationen av radioaktivitet och ämnets giftighet, explosivitet eller andra farliga egenskaper.

viii) "Återställandeåtgärder": skäliga åtgärder som har godkänts av de behöriga myndigheterna i den stat där åtgärderna vidtogs, och som syftar till att återställa skadade eller förstörda delar av miljön eller att införa, om detta är rimligt, en motsvarighet till

environment, or to introduce, where reasonable, the equivalent of these components into the environment. The legislation of the State where the nuclear damage is suffered shall determine who is entitled to take such measures.

ix) "Preventive measures" means any reasonable measures taken by any person after a nuclear incident or an event creating a grave and imminent threat of nuclear damage has occurred, to prevent or minimise nuclear damage referred to in subparagraphs (a)(vii) 1 to 5, subject to any approval of the competent authorities required by the law of the State where the measures were taken.

x) "Reasonable measures" means measures which are found under the law of the competent court to be appropriate and proportionate, having regard to all the circumstances, for example:

1. the nature and extent of the nuclear damage incurred or, in the case of preventive measures, the nature and extent of the risk of such damage;

2. the extent to which, at the time they are taken, such measures are likely to be effective; and

3. relevant scientific and technical expertise.

C. Article 2 shall be replaced by the following text:

dessa delar i miljön. Vem som har rätt att vidta sådana åtgärder avgörs enligt lagstiftningen i den stat där den radiologiska skadan uppkom.

ix) "Förebyggande åtgärder": skäliga åtgärder som vidtas sedan en radiologisk olycka eller händelse som orsakat en allvarlig och överhängande fara har inträffat, för att förebygga eller minska sådana radiologiska skador som avses i punkten (a)(vii) 1-5 i denna artikel, och som vidtas med de tillstånd från behörig myndighet som krävs enligt lagen i den stat där åtgärderna vidtog.

x) "Skäliga åtgärder": åtgärder som enligt domstolslandets lag med beaktande av samtliga omständigheter anses lämpliga och proportionerliga, till exempel:

1. den inträffade radiologiska skadans art och omfattning eller, i fråga om förebyggande åtgärder, arten och omfattningen av risken för radiologisk skada;

2. hur verksam åtgärden kan förväntas bli när den vidtas; och

3. relevant vetenskaplig och teknisk sakkunskap.

C. Artikel 2 ersätts av följande text:

a) This Convention shall apply to nuclear damage suffered in the territory of, or in any maritime zones established in accordance with international law of, or, except in the territory of a non-Contracting State not mentioned under (ii) to (iv) of this paragraph, on board a ship or aircraft registered by,

- i) a Contracting Party;
- ii) a non-Contracting State which, at the time of the nuclear incident, is a Contracting Party to the Vienna Convention on Civil Liability for Nuclear Damage of 21 May 1963 and any amendment thereto which is in force for that Party, and to the Joint Protocol relating to the Application of the Vienna Convention and the Paris Convention of 21 September 1988, provided however, that the Contracting Party to the Paris Convention in whose territory the installation of the operator liable is situated is a Contracting Party to that Joint Protocol;
- iii) a non-Contracting State which, at the time of the nuclear incident, has no nuclear installation in its territory or in any maritime zones established by it in accordance with international law; or
- iv) any other non-Contracting State which, at the time of the

a) Denna konvention skall tillämpas på radiologiska skador som uppkommit inom territoriet till, eller i ett havsområde fastställt i enlighet med internationell rätt, eller, med undantag för territoriet i icke-fördragsslutande stater som inte nämns i (ii) till (iv) i denna paragraf, ombord på fartyg eller flygplan registrerat i,

- i) en fördragsslutande part;
- ii) en icke-fördragsslutande stat som, vid tidpunkten för den radiologiska olyckan, är part till Wienkonventionen om skadeståndsansvar för atomskada av den 21 maj 1963 och sådana tillägg till den konvention som är i kraft för den parten, och till det gemensamma protokollet den 21 september 1988 rörande tillämpningen av Wienkonventionen och Pariskonventionen, under förutsättning att den stat som är part till Pariskonventionen och på vars territorium den ansvarige anläggningsinnehavarens anläggning är belägen är part till det gemensamma protokollet;
- iii) en icke-fördragsslutande stat som, vid tidpunkten för den radiologiska olyckan, inte har någon kärnteknisk anläggning på sitt territorium eller inom något havsområde fastställt i enlighet med internationell rätt; eller
- iv) annan icke-fördragsslutande stat som, vid tidpunkten för

nuclear incident, has in force nuclear liability legislation which affords equivalent reciprocal benefits, and which is based on principles identical to those of this Convention, including, inter alia, liability without fault of the operator liable, exclusive liability of the operator or a provision to the same effect, exclusive jurisdiction of the competent court, equal treatment of all victims of a nuclear incident, recognition and enforcement of judgements, free transfer of compensation, interests and costs.

b) Nothing in this Article shall prevent a Contracting Party in whose territory the nuclear installation of the operator liable is situated from providing for a broader scope of application of this Convention under its legislation.

D. Article 3 shall be replaced by the following text:

a) The operator of a nuclear installation shall be liable, in accordance with this Convention, for nuclear damage other than:

i) damage to the nuclear installation itself and any other nuclear installation, including a nuclear installation under construction, on the site where that installation is located; and

radiologisk olyckan, har en gällande ansvarighetslagstiftning som tillhandahåller motsvarande förmåner och som är grundade på samma principer som denna konvention, vilket även inkluderar ett strikt ansvar för den ansvarige anläggningsinnehavaren, exklusivt skadeståndsansvar för anläggningsinnehavaren eller en bestämmelse med samma innebörd, exklusiv behörighet för behörig domstol, likvärdig behandling av alla som lider skada vid en radiologisk olycka, erkännande eller verkställighet av domar, fri överföring av ersättning, ränta och kostnader.

b) Denna artikel förhindrar inte en fördragsslutande part på vars territorium den ansvarige innehavarens kärntekniska anläggning är belägen att med stöd av egen lagstiftning ge denna konvention ett vidare tillämpningsområde.

D. Artikel 3 ersätts av följande text:

a) Innehavaren av en kärnteknisk anläggning skall vara ansvarig enligt denna konvention för radiologisk skada med undantag av

i) skada på själva den kärntekniska anläggningen och varje annan kärnteknisk anläggning, där inbegripet kärnteknisk anläggning under uppförande, som är belägen inom samma område som ifrågakarande kärntekniska

- ii) damage to any property on that same site which is used or to be used in connection with any such installation, upon proof that such damage was caused by a nuclear incident in such installation or involving nuclear substances coming from such installation, except as otherwise provided for in Article 4.
- b) Where nuclear damage is caused jointly by a nuclear incident and by an incident other than a nuclear incident, that part of the damage which is caused by such other incident, shall, to the extent that it is not reasonably separable from the nuclear damage caused by the nuclear incident, be considered to be nuclear damage caused by the nuclear incident. Where nuclear damage is caused jointly by a nuclear incident and by an emission of ionising radiation not covered by this Convention, nothing in this Convention shall limit or otherwise affect the liability of any person in connection with that emission of ionizing radiation.
- E. Paragraphs (c) and (d) of Article 4 shall be renumbered as paragraphs (d) and (e) respec-
- anläggning; och
- ii) skada på sådan egendom inom detta område som används eller är avsedd att användas i anslutning till en sådan anläggning, allt under förutsättning att sådan skada kan visas ha orsakats av en radiologisk olycka i en sådan anläggning eller av en radiologisk olycka, vilken innefattar kämsubstanser som kommer från anläggningen, med förbehåll för vad som anges i artikel 4.
- b) Har den radiologiska skadan orsakats gemensamt av en radiologisk olycka och av en händelse, som inte utgör en radiologisk olycka, skall den del av skadan som orsakats av denna händelse, i den mån den inte tillförlitligen kan särskiljas från den skada som orsakats av den radiologiska olyckan, anses vara en skada orsakad av den radiologiska olyckan. Har radiologisk skadan orsakats gemensamt av en radiologisk olycka och av en händelse varigenom sådan joniserande strålning som inte omfattas av denna konvention frigjorts, skall ingen bestämmelse i konventionen begränsa eller på annat sätt inverka på den ansvarighet som kan åvila någon person i anledning av att sådan joniserande strålning frigjorts.
- E. Artikel 4 (c) och (d) betecknas (d) respektive (e), och en ny punkt (c) införs med följande

tively and a new paragraph (c) shall be added to read as follows:

c) The transfer of liability to the operator of another nuclear installation pursuant to paragraphs (a)(i) and (ii) and (b)(i) and (ii) of this Article may only take place if that operator has a direct economic interest in the nuclear substances that are in the course of carriage.

F. Paragraphs (b) and (d) of Article 5 shall be replaced by the following text:

b) Where, however, nuclear damage is caused by a nuclear incident occurring in a nuclear installation and involving only nuclear substances stored therein incidentally to their carriage, the operator of the nuclear installation shall not be liable where another operator or person is liable pursuant to Article 4.

d) If nuclear damage gives rise to liability of more than one operator in accordance with this Convention, the liability of these operators shall be joint and several, provided that where such liability arises as a result of nuclear damage caused by a nuclear incident involving nuclear substances in the course of carriage in one and the same means of transport, or, in the case of storage incidental to the

lydelse:

c) Ansvarigheten kan övergå till en innehavare av en annan kärnteknisk anläggning i enlighet med (a)(i) och (ii) respektive (b)(i) och (ii) endast om den innehavaren har ett direkt ekonomiskt intresse i de kärnsubstanser som transporteras.

F. Artikel 5 (b) och (d) ersätts av följande text:

b) I de fall radiologisk skada orsakats av en radiologisk olycka, vilken inträffat i en kärnteknisk anläggning och vid vilken endast sådana kärnsubstanser medverkat som tillfälligt förvarats i anläggningen i anslutning till transport av ämnena, är innehavaren av den kärntekniska anläggningen inte ansvarig, om en annan anläggningsinnehavare eller person är ansvarig enligt artikel 4.

d) Om två eller flera anläggningsinnehavare är ansvariga för samma skada enligt denna konvention, är ansvarigheten solidarisk och kumulativ. Om ansvarigheten avser skada som orsakats av en radiologisk olycka, vid vilken medverkat kärnsubstanser som befunnit sig under transport på ett och samma transportmedel eller som i anslutning till transport av ämnena är upplagda i en och samma

carriage, in one and the same nuclear installation, the maximum total amount for which such operators shall be liable shall be the highest amount established with respect to any of them pursuant to Article 7. In no case shall any one operator be required, in respect of a nuclear incident, to pay more than the amount established with respect to him pursuant to Article 7.

G. Paragraphs (c) and (e) of Article 6 shall be replaced by the following text:

c) i) Nothing in this Convention shall affect the liability:

1. of any individual for nuclear damage caused by a nuclear incident for which the operator, by virtue of Article 3(a) or Article 9, is not liable under this Convention and which results from an act or omission of that individual done with intent to cause damage;

2. of a person duly authorised to operate a reactor comprised in a means of transport for nuclear damage caused by a nuclear incident when an operator is not liable for such damage pursuant to Article 4 (a)(iii) or (b)(iii).

ii) The operator shall incur no liability outside this Convention

kärntekniska anläggning, utgörs dock maximibeloppet för anläggningsinnehavarnas sammanlagda ansvarighet av det högsta ansvarighetsbelopp som gäller för någon av dem enligt artikel 7. Ansvarigheten för en anläggningsinnehavare i anledning av en och samma radiologiska olycka får inte i något fall överstiga det ansvarighetsbelopp som gäller för honom enligt artikel 7.

G. I artikel 6 skall punkterna (c) och (e) ersättas av följande text:

c) i) Ingen bestämmelse i denna konvention skall inverka på ansvarigheten

1. för fysisk person beträffande sådan radiologisk skada orsakad av en radiologisk olycka för vilken anläggningsinnehavaren på grund av artikel 3 (a) eller artikel 9 inte är ansvarig enligt denna konvention och vilken framkallats genom uppsåtligt handlande eller uppsåtlig underlåtenhet av en sådan person;

2. för en person, som vederbörligen bemyndigats att driva en reaktor ingående i ett transportmedel beträffande sådan radiologisk skada som orsakas av en radiologisk olycka när anläggningsinnehavaren inte är ansvarig enligt artikel 4 (a)(iii) eller (b)(iii).

ii) Innehavaren av en kärnteknisk anläggning är inte ansvarig

for nuclear damage caused by a nuclear incident.

e) If the operator proves that the nuclear damage resulted wholly or partly either from the gross negligence of the person suffering the damage or from an act or omission of such person done with intent to cause damage, the competent court may, if national law so provides, relieve the operator wholly or partly from his obligation to pay compensation in respect of the damage suffered by such person.

H. Article 7 shall be replaced by the following text:

a) Each Contracting Party shall provide under its legislation that the liability of the operator in respect of nuclear damage caused by any one nuclear incident shall not be less than 700 million euro.

b) Notwithstanding paragraph (a) of this Article and Article 21(c), any Contracting Party may,

i) having regard to the nature of the nuclear installation involved and to the likely consequences of a nuclear incident originating therefrom, establish a lower amount of liability for that installation, provided that in no event shall any amount so established be less than 70 million euro; and

enligt andra bestämmelser än dem som omfattas av denna konvention för radiologisk skada orsakad av en radiologisk olycka.

e) Om anläggningsinnehavaren visar att den radiologiska olyckan i sin helhet eller i vissa delar orsakats av den skadelidandes grova oaktsamhet eller av dennes uppsåtliga handlande eller uppsåtliga underlåtenhet, kan behörig domstol, om detta står i överensstämmelse med nationell rätt, befria anläggningsinnehavaren helt eller delvis från dennes skyldighet att betala skadestånd för de skador denna person lidit.

H. Artikel 7 ersätts av följande text:

a) Varje fördragsslutande part skall i sin lagstiftning föreskriva att innehavarens ansvar för radiologisk skada orsakad av en radiologisk olycka inte skall understiga 700 miljoner euro för varje radiologisk olycka.

b) Utan hinder av punkten (a) i denna artikel och artikel 21 (c), kan en fördragsslutande part

i) med hänsyn till den kärntekniska anläggningens beskaffenhet och till de sannolika följderna av en radiologisk olycka som härrör från anläggningen, föreskriva ett lägre ansvarsbelopp för anläggningen, förutsatt att det fastställda beloppet inte i något fall understiger 70 miljoner euro; och

ii) having regard to the nature of the nuclear substances involved and to the likely consequences of a nuclear incident originating therefrom, establish a lower amount of liability for the carriage of nuclear substances, provided that in no event shall any amount so established be less than 80 million euro.

c) Compensation for nuclear damage caused to the means of transport on which the nuclear substances involved were at the time of the nuclear incident shall not have the effect of reducing the liability of the operator in respect of other nuclear damage to an amount less than either 80 million euro, or any higher amount established by the legislation of a Contracting Party.

d) The amount of liability of operators of nuclear installations in the territory of a Contracting Party established in accordance with paragraph (a) or (b) of this Article or with Article 21(c), as well as the provisions of any legislation of a Contracting Party pursuant to paragraph (c) of this Article shall apply to the liability of such operators wherever the nuclear incident occurs.

e) A Contracting Party may subject the transit of nuclear substances through its territory to the condition that the

ii) med hänsyn till kärnsustansemans karaktär och till de sannolika följderna av en olycka som härrör från substanserna, föreskriva ett lägre ansvarsbelopp för transport av kärnsustanser, förutsatt att det fastställda beloppet inte i något fall får understiga 80 miljoner euro.

c) Ersättning för radiologisk skada på det transportmedel på vilket ifrågavarande kärnsustanser fanns vid tidpunkten för den radiologiska olyckan får inte i något fall leda till att anläggningsinnehavarens skyldighet att betala ersättning för andra radiologiska skador kommer att avse lägre belopp än 80 miljoner euro eller det högre belopp som föreskrivs i en fördragsslutande parts lagstiftning.

d) Det ansvarighetsbelopp som enligt (a) eller (b) i denna artikel, eller artikel 21 (c), fastställts för innehavare av kärntekniska anläggningar belägna inom en fördragsslutande parts område liksom de bestämmelser i en fördragsslutande parts lag vilka meddelats med stöd av bestämmelserna under (c) i denna artikel gäller i fråga om berörda anläggningsinnehavares ansvarighet oavsett var den radiologiska olyckan inträffat.

e) En fördragsslutande part får som villkor för rätten att transitera kärnsustanser genom eller över dess territorium före-

maximum amount of liability of the foreign operator concerned be increased, if it considers that such amount does not adequately cover the risks of a nuclear incident in the course of the transit, provided that the maximum amount thus increased shall not exceed the maximum amount of liability of operators of nuclear installations situated in its territory.

f) The provisions of paragraph (e) of this Article shall not apply:

i) to carriage by sea where, under international law, there is a right of entry in cases of urgent distress into the ports of such Contracting Party or a right of innocent passage through its territory; or

ii) to carriage by air where, by agreement or under international law, there is a right to fly over or land on the territory of such Contracting Party.

g) In cases where the Convention is applicable to a non-Contracting State in accordance with Article 2(a)(iv), any Contracting Party may establish in respect of nuclear damage amounts of liability lower than the minimum amounts established under this Article or under Article 21(c) to the extent that such State does not

skriva, att maximibeloppet för den under transporten ansvarige utländske anläggningsinnehavarens skadeståndsskyldighet höjs, om staten i fråga finner att detta belopp inte skäligen täcker de risker som är förbundna med en radiologisk olycka under transporter. Det belopp till vilket ansvarighetssumman således höjs får inte överskrida det ansvarighetsbelopp som gäller för innehavare av kärnteknisk anläggningar inom nämnda fördragslutande parts område.

f) Bestämmelserna under (e) i denna artikel skall inte tillämpas:

i) på sjötransporter om det, enligt internationell rätt, föreskrivs en rätt att med anledning av hotande fara söka nödhavn i ifrågavarande stat eller rätt till oskadlig genomfart genom dess territorialvatten; eller

ii) vid lufttransport om det enligt en internationell överenskommelse eller internationella regler föreligger rätt att flyga över eller landa inom den ifrågavarande statens område.

g) I de situationer konventionen enligt artikel 2 (a)(iv) skall tillämpas på en icke-fördragslutande stat får en fördragslutande part fastställa ansvarighetsbelopp för radiologisk skada som understiger de minimibelopp som anges i denna artikel eller i artikel 21 (c) i den mån en sådan stat inte tillerkänner motsvarande förmåner till motsvarande

afford reciprocal benefits of an equivalent amount.

h) Any interest and costs awarded by a court in actions for compensation under this Convention shall not be considered to be compensation for the purposes of this Convention and shall be payable by the operator in addition to any sum for which he is liable in accordance with this Article.

i) The sums mentioned in this Article may be converted into national currency in round figures.

j) Each Contracting Party shall ensure that persons suffering damage may enforce their rights to compensation without having to bring separate proceedings according to the origin of the funds provided for such compensation.

I. Article 8 shall be replaced by the following text:

a) The right of compensation under this Convention shall be subject to prescription or extinction if an action is not brought,

i) with respect to loss of life and personal injury, within thirty years from the date of the nuclear incident;

ii) with respect to other nuclear damage, within ten years from the date of the nuclear incident.

b) National legislation may,

belopp.

h) Sådan ränta och rättegångskostnad, som utdömts av domstol i mål angående skadestånd enligt denna konvention betraktas inte som skadestånd i konventionens mening utan skall betalas av anläggningsinnehavaren utöver det skadeståndsbelopp som han har att betala enligt denna artikel.

i) De belopp som anges i denna artikel får avrundas vid omräkningen till nationell valuta.

j) Varje fördragsslutande part skall säkerställa att de skadelidande kan göra sin rätt till skadestånd gällande utan att behöva föra talan särskilt beträffande var och en av de källor som ersättningen härrör från.

I. Artikel 8 ersätts av följande text:

a) Rätten till ersättning enligt denna konvention preskriberas eller utsläcks om talan inte väcks

i) i fråga om dödsfall eller personskada, inom trettio år från tidpunkten för den radiologiska olyckan;

ii) vad gäller annan radiologisk olycka, inom tio år från tidpunkten för den radiologiska olyckan.

b) I nationell lagstiftning kan

however, establish a period longer than that set out in subparagraph (i) or (ii) of paragraph (a) of this Article, if measures have been taken by the Contracting Party within whose territory the nuclear installation of the operator liable is situated to cover the liability of that operator in respect of any actions for compensation begun after the expiry of the period set out in subparagraph (i) or (ii) of paragraph (a) of this Article and during such longer period.

c) If, however, a longer period is established in accordance with paragraph (b) of this Article, an action for compensation brought within such period shall in no case affect the right of compensation under this Convention of any person who has brought an action against the operator,

i) within a thirty year period in respect of personal injury or loss of life;

ii) within a ten year period in respect of all other nuclear damage.

d) National legislation may establish a period of not less than three years for the prescription or extinction of rights of compensation under the Convention, determined from the date at which the person suffering nuclear damage had knowledge, or from the date at

emellertid fastställas en längre tidsperiod än den som anges i (a)(i) eller (ii) i denna artikel, om den fördragsslutande parten inom vars område den ansvarige anläggningsinnehavarens kärntekniska anläggning är belägen vidtagit åtgärder för att täcka anläggningsinnehavarens ansvarighet i fråga om ersättningsanspråk som görs gällande efter utgången av den period som anges i bestämmelserna under (a)(i) eller (ii) samt under en sådan längre tidsperiod.

c) Om en längre tidsperiod fastställts i enlighet med bestämmelsen under (b) skall en talan om ersättning som väcks inom den perioden inte i något fall inverka på rätten till ersättning enligt denna konvention som tillkommer en person som har väckt talan mot anläggningsinnehavaren

i) inom trettio år när det gäller dödsfall eller personskada;

ii) inom tio år när det gäller andra former av radiologisk skada.

d) I nationell lagstiftning kan fastställas en period som inte är kortare än tre år inom vilken preskription av ersättning enligt konventionen inträder, räknat från den tidpunkt då den skadelidande fick kännedom, eller skäligen bort ha kännedom om, skadan och den för skadan an-

which that person ought reasonably to have known of both the nuclear damage and the operator liable, provided that the periods established pursuant to paragraphs (a) and (b) of this Article shall not be exceeded.

e) Where the provisions of Article 13(f) (ii) are applicable, the right of compensation shall not, however, be subject to prescription or extinction if, within the time provided for in paragraphs (a), (b) and (d) of this Article,

i) prior to the determination by the Tribunal referred to in Article 17, an action has been brought before any of the courts from which the Tribunal can choose; if the Tribunal determines that the competent court is a court other than that before which such action has already been brought, it may fix a date by which such action has to be brought before the competent court so determined; or

ii) a request has been made to a Contracting Party concerned to initiate a determination by the Tribunal of the competent court pursuant to Article 13(f) (ii) and an action is brought subsequent to such determination within such time as may be fixed by the Tribunal.

f) Unless national law provides to the contrary, any person suffering nuclear damage caused

svarige anläggningsinnehavaren, dock att den preskriptionstid som fastställts enligt bestämmelserna under (a) och (b) inte får överskridas.

e) I fall som avses i artikel 13 (f) (ii) preskriberas eller utsläcks emellertid inte rätten att framställa ett anspråk, inom den frist som anges under bestämmelserna i (a), (b) och (d) i denna artikel,

i) innan beslut meddelats av den internationella domstol som avses i artikel 17 talan väckts vid en av de domstolar som den internationella domstolen kan välja mellan; utser den internationella domstolen som behörig domstol annan domstol än den vid vilken talan redan väckts, äger den bestämma en frist inom vilken talan skall väckas vid den domstol som sålunda angivits som behörig; eller

ii) hemställan gjorts hos någon fördragsslutande part att den skall begära hos den internationella domstolen att behörig domstol utses enligt artikel 13 (f)(ii) samt, sedan den internationella domstolen meddelat sitt beslut, talan väckts inom tid som bestämts av sistnämnda domstol.

f) Om inte annat anges i nationell lag, har den som lidit skada till följd av en radiologisk

by a nuclear incident who has brought an action for compensation within the period provided for in this Article may amend his claim in respect of any aggravation of the nuclear damage after the expiry of such period, provided that final judgement has not been entered by the competent court.

J. Article 9 shall be replaced by the following text:

The operator shall not be liable for nuclear damage caused by a nuclear incident directly due to an act of armed conflict, hostilities, civil war, or insurrection.

K. Article 10 shall be replaced by the following text:

a) To cover the liability under this Convention, the operator shall be required to have and maintain insurance or other financial security of the amount established pursuant to Article 7(a) or 7(b) or Article 21(c) and of such type and terms as the competent public authority shall specify.

b) Where the liability of the operator is not limited in amount, the Contracting Party within whose territory the nuclear installation of the liable operator is situated shall establish

olycka och som har väckt talan inom tid som anges i denna artikel rätt att utvidga sin talan, om den radiologiska skadan förvärrats efter utgången av denna tid och saken inte slutligt avgjorts.

J. Artikel 9 ersätts av följande text:

Anläggningsinnehavaren är inte ansvarig för radiologisk skada orsakad av en radiologisk olycka, vilken är en direkt följd av krigshandling under väpnad konflikt eller häremot svarande handling under inbördeskrig eller uppror.

K. Artikel 10 ersätts av följande text:

a) För att täcka skadeståndsansvar enligt denna konvention är anläggningsinnehavaren skyldig att ta och vidmakthålla försäkring eller annan finansiell säkerhet till det belopp som fastställs som ansvarighetsbelopp enligt artikel 7 (a) eller (b) eller artikel 21 (c). Försäkringens eller säkerhetens art och villkor skall godkännas av vederbörande myndighet.

b) Om anläggningsinnehavarens ansvar inte är begränsat till något belopp skall den fördragsslutande parten i den stat inom vars territorium den ansvarige anläggningsinnehavarens kärntek-

a limit upon the financial security of the operator liable, provided that any limit so established shall not be less than the amount referred to in Article 7(a) or 7(b).

c) The Contracting Party within whose territory the nuclear installation of the liable operator is situated shall ensure the payment of claims for compensation for nuclear damage which have been established against the operator by providing the necessary funds to the extent that the insurance or other financial security is not available or sufficient to satisfy such claims, up to an amount not less than the amount referred to in Article 7(a) or Article 21(c).

d) No insurer or other financial guarantor shall suspend or cancel the insurance or other financial security provided for in paragraph (a) or (b) of this Article without giving notice in writing of at least two months to the competent public authority or, in so far as such insurance or other financial security relates to the carriage of nuclear substances, during the period of the carriage in question.

e) The sums provided as insurance, reinsurance, or other financial security may be drawn upon only for compensation for nuclear damage caused by a

niska anläggning är belägen fastställa en gräns för den ansvarige anläggningsinnehavarens finansiella säkerhet, förutsatt att gränsen inte sätts lägre än det belopp som anges i artikel 7 (a) eller (b).

c) Den fördragsslutande parten inom vars territorium den ansvarige anläggningsinnehavarens kärntekniska anläggning är belägen skall garantera att ersättningsanspråk för radiologisk skada som har fastställts mot anläggningsinnehavaren betalas ut, genom att tillhandahålla medel i den utsträckning försäkring eller annan finansiell säkerhet inte kan ianspråkats eller är otillräcklig för att täcka anspråken, upp till ett belopp som inte understiger det belopp som anges i artikel 7 (a) eller artikel 21 (c).

d) Försäkringsgivaren eller den som ställt annan säkerhet får inte tillfälligt eller definitivt frånsäga sig ansvaret enligt bestämmelserna under (a) eller (b) utan att ha lämnat skriftligt meddelande om detta till vederbörande myndighet minst två månader i förväg. Avser försäkringen eller säkerheten transport av kärnsubstanser får ansvaret inte frånsägas så länge transporten pågår.

e) Belopp som härrör från försäkring, återförsäkring eller annan finansiell säkerhet får inte användas för annat ändamål än ersättning för radiologiska skador

nuclear incident.

orsakade av radiologisk olycka.

L. Article 12 shall be replaced by the following text:

Compensation payable under this Convention, insurance and reinsurance premiums, sums provided as insurance, reinsurance, or other financial security required pursuant to Article 10, and interest and costs referred to in Article 7(h), shall be freely transferable between the monetary areas of the Contracting Parties.

L. Artikel 12 ersätts av följande text:

Skadeståndsbelopp som betalas enligt denna konvention, premier för försäkring och återförsäkring, belopp som betalas på grund av försäkring, återförsäkring eller annan finansiell säkerhet enligt artikel 10 samt ränta och kostnader vilka omnämns i artikel 7 (h) skall få överföras fritt mellan de fördragslutande parternas monetära områden.

M. Article 13 shall be replaced by the following text:

a) Except as otherwise provided in this Article, jurisdiction over actions under Articles 3, 4 and 6(a) shall lie only with the courts of the Contracting Party in whose territory the nuclear incident occurred.

b) Where a nuclear incident occurs within the area of the exclusive economic zone of a Contracting Party or, if such a zone has not been established, in an area not exceeding the limits of an exclusive economic zone were one to be established, jurisdiction over actions concerning nuclear damage from that nuclear incident shall, for the purposes of this Convention, lie only with the courts of that Party, provided that the Contracting Party concerned has notified the Secretary-

M. Artikel 13 ersätts av följande text:

a) Om annat inte föreskrivs i denna artikel, har beträffande anspråk enligt artiklarna 3, 4 och 6 (a) endast domstolarna i den fördragslutande part inom vars territorium den radiologiska olyckan inträffade domsrätt.

b) Om en radiologisk olycka inträffar innanför en fördragslutande parts exklusiva ekonomiska zon eller, om någon sådan zon ännu inte har fastställts, i ett område som inte sträcker sig utanför gränserna för en exklusiv ekonomisk zon om en sådan skulle fastställas, har över sådana anspråk rörande radiologisk skada till följd av denna radiologisk olycka, i denna konventions syften, endast domstolarna i den staten domsrätt, under förutsättning att den fördragslutande staten i fråga har

General of the Organisation of such area prior to the nuclear incident. Nothing in this paragraph shall be interpreted as permitting the exercise of jurisdiction or the delimitation of a maritime zone in a manner which is contrary to the international law of the sea.

c) Where a nuclear incident occurs outside the territory of the Contracting Parties, or where it occurs within an area in respect of which no notification has been given pursuant to paragraph (b) of this Article, or where the place of the nuclear incident cannot be determined with certainty, jurisdiction over such actions shall lie with the courts of the Contracting Party in whose territory the nuclear installation of the operator liable is situated.

d) Where a nuclear incident occurs in an area in respect of which the circumstances of Article 17(d) apply, jurisdiction shall lie with the courts determined, at the request of a Contracting Party concerned, by the Tribunal referred to in Article 17 as being the courts of that Contracting Party which is most closely related to and affected by the consequences of the incident.

e) The exercise of jurisdiction under this Article as well as the notification of an area made pursuant to paragraph (b) of

underrättat organisationens generalsekreterare om detta område innan den radiologiska olyckan inträffar. Ingenting i denna artikel skall tolkas så att den tillåter domsrätt eller att fastställa gränser i havsområden på sätt som strider mot internationella havsrättsliga regler.

c) Om en radiologisk olycka inträffar utanför de fördragsslutande parternas territorier, eller inträffar inom ett område som inte har anmälts i enlighet med stycke (b) i denna artikel, eller om platsen för den radiologiska olyckan inte kan bestämmas med säkerhet, har domstolarna i den fördragsslutande part inom vars territorium den ansvarige anläggningsinnehavarens kärntekniska anläggning är belägen domsrätt.

d) Om en radiologisk olycka inträffar i ett sådant område som avses i artikel 17 (d) har domstolarna i den fördragsslutande part domsrätt som efter framställning av en berörd fördragsslutande part av den i artikel 17 omnämnda domstolen förklaras vara den part som har den närmaste anknytningen till olyckan och vilken är mest drabbad av olyckans verkningar.

e) Utövande av domsrätt enligt denna artikel och anmälan av ett område enligt stycke (b) ger inte upphov till någon rättighet

this Article shall not create any right or obligation or set a precedent with respect to the delimitation of maritime areas between States with opposite or adjacent coasts.

f) Where jurisdiction would lie with the courts of more than one Contracting Party by virtue of paragraph (a), (b) or (c) of this Article, jurisdiction shall lie,

i) if the nuclear incident occurred partly outside the territory of any Contracting Party and partly in the territory of a single Contracting Party, with the courts of that Contracting Party; and

ii) in any other case, with the courts determined, at the request of a Contracting Party concerned, by the Tribunal referred to in Article 17 as being the courts of that Contracting Party which is most closely related to and affected by the consequences of the incident.

g) The Contracting Party whose courts have jurisdiction shall ensure that in relation to actions for compensation of nuclear damage:

i) any State may bring an action on behalf of persons who have suffered nuclear damage, who are nationals of that State or have their domicile or residence in its territory, and who have

eller skyldighet och har ingen prejudicerande verkan beträffande avgränsningen av maritima zoner mellan stater som har angränsande eller motstående kuster.

f) Om domsrätt skulle tillkomma domstolarna i fler än en fördragsslutande part enligt bestämmelserna under (a), (b) eller (c) i denna artikel, tillkommer sådan domsrätt

i) om den radiologiska olyckan inträffat delvis utanför någon av de fördragsslutande parternas territorier och delvis inom en enda fördragsslutande parts territorium domstolarna i sistnämnda fördragsslutande part; och

ii) i varje annat fall domstolarna i den fördragsslutande part som på framställning av en berörd fördragsslutande part bestäms av den i artikel 17 omnämnda domstolen som den part som har den närmaste anknytningen till olyckan och vilken är mest drabbad av olyckans verkningar.

g) Den fördragsslutande part vars domstolar har domsrätt skall i förhållande till anspråk som framställs avseende skadestånd för radiologisk olycka försäkra att:

i) varje stat kan väcka talan på den skadelidandes vägnar, om denna är medborgare i den staten eller har sin hemort eller hemvist på denna stats territorium, och har samtyckt till

consented thereto; and

ii) any person may bring an action to enforce rights under this Convention acquired by subrogation or assignment.

h) The Contracting Party whose courts have jurisdiction under this Convention shall ensure that only one of its courts shall be competent to rule on compensation for nuclear damage arising from any one nuclear incident, the criteria for such selection being determined by the national legislation of such Contracting Party.

i) Judgements entered by the competent court under this Article after trial, or by default, shall, when they have become enforceable under the law applied by that court, become enforceable in the territory of any of the other Contracting Parties as soon as the formalities required by the Contracting Party concerned have been complied with. The merits of the case shall not be the subject of further proceedings. The foregoing provisions shall not apply to interim judgements.

j) If an action is brought against a Contracting Party under this Convention, such Contracting Party may not, except in respect of measures of execution, invoke any jurisdictional immunities

detta; och

ii) varje person kan väcka talan för att göra gällande rättigheter enligt denna konvention som personen kommit i åtnjutande av genom subrogation eller överlåtelse.

h) Den fördragsslutande part vars domstol har jurisdiktion enligt denna konvention skall se till att endast en av statens domstolar är behörig att avgöra talan om ersättning för radiologisk skada som uppkommit till följd av en och samma radiologiska olycka; partens nationella forumregler skall tillämpas för att avgöra vilken domstol som är behörig.

i) Domar – även tredskodomar – som meddelats av domstol vilken är behörig enligt denna artikel skall, när de är verkställbara enligt den lag som tillämpas av den domstolen, verkställas också i alla andra fördragsslutande parter, så snart de formella förutsättningar som krävs enligt den berörda fördragsslutande parten är uppfyllda. Ny prövning av den sak som avgjorts genom domen får inte äga rum. Dessa bestämmelser gäller emellertid inte domar som inte vunnit laga kraft.

j) Väcks skadeståndstalan mot en fördragsslutande part enligt denna konvention, kan denna part inte annat än i fråga om åtgärder för verkställighet åberopa immunitet inför den dom-

before the court competent in accordance with this Article. stol som är behörig enligt denna artikel.

N. Paragraph (b) of Article 14 shall be replaced by the following text: N. Artikel 14 (b) ersätts av följande text:

b) "National law" and "national legislation" mean the law or the national legislation of the court having jurisdiction under this Convention over claims arising out of a nuclear incident, excluding the rules on conflict of laws relating to such claims. That law or legislation shall apply to all matters both substantive and procedural not specifically governed by this Convention. b) Med "nationell lag" och "nationell lagstiftning" förstås nationell lag och nationell lagstiftning på den ort där domstol, vilken enligt denna konvention är behörig att döma över anspråk i anledning av radiologisk olycka, har sitt säte. Lagvalsregler är inte tillämpliga på sådana anspråk. Nämnade lag eller lagstiftning är tillämplig beträffande alla både materiella och processuella frågor som inte regleras särskilt i denna konvention.

O. Paragraph (b) of Article 15 shall be replaced by the following text: O. Artikel 15 (b) ersätts av följande text:

b) In so far as compensation for nuclear damage is in excess of the 700 million euro referred to in Article 7(a), any such measure in whatever form may be applied under conditions which may derogate from the provisions of this Convention. b) I den mån ersättningen för radiologisk skada överstiger de 700 miljoner euro som avses i artikel 7 (a), får sådana åtgärder, oberoende av form, genomföras under villkor som avviker från vad som anges i denna konvention.

P. A new Article 16 bis shall be added after Article 16 as follows: P. En ny artikel med följande lydelse införs efter artikel 16 som artikel 16 (a):

Article 16 bis
This Convention shall not affect the rights and obligations of a Contracting Party under the Artikel 16 (a)
Denna konvention påverkar inte rättigheter och skyldigheter som tillkommer en fördragslutande

general rules of public international law.

Q. Article 17 shall be replaced by the following text:

a) In the event of a dispute arising between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention, the parties to the dispute shall consult with a view to settling the dispute by negotiation or other amicable means.

b) Where a dispute referred to in paragraph (a) is not settled within six months from the date upon which such dispute is acknowledged to exist by any party thereto, the Contracting Parties shall meet in order to assist the parties to the dispute to reach a friendly settlement.

c) Where no resolution to the dispute has been reached within three months of the meeting referred to in paragraph (b), the dispute shall, upon the request of any party thereto, be submitted to the European Nuclear Energy Tribunal established by the Convention of 20 December 1957 on the Establishment of a Security Control in the Field of Nuclear Energy.

d) Disputes concerning the delimitation of maritime boundaries are outside the scope of this Convention.

R. Article 18 shall be replaced

part med stöd av folkrättsliga regler.

Q. Artikel 17 ersätts av följande text:

a) Om tvist uppstår mellan två eller flera fördragsslutande parter rörande tolkningen eller tillämpningen av denna konvention skall de tvistande parterna samråda för att försöka lösa tvisten genom förhandlingar eller andra former av frivilliga överenskommelser.

b) Om en tvist som avses i stycke (a) inte är löst inom sex månader från det att någon av parterna bekräftat tvistens existens skall de fördragsslutande parterna mötas för att bistå de tvistande parterna att nå en uppgörelse i godo.

c) Om tvisten inte lösts inom tre månader från tidpunkten för det möte som avses i stycke (b), skall tvisten, på begäran av någon av parterna i tvisten, hänskjutas till avgörande av den domstol som inrättas enligt konventionen den 20 december 1957 om upprättande av säkerhetskontroll på atomenergins område.

d) Tvister som rör avgränsning av havsgränser faller utanför denna konventions tillämpningsområde.

R. Artikel 18 ersätts av följande

by the following text:

a) Reservations to one or more of the provisions of this Convention may be made at any time prior to ratification, acceptance or approval of, or accession to, this Convention or prior to the time of notification under Article 23 in respect of any territory or territories mentioned in the notification, and shall be admissible only if the terms of these reservations have been expressly accepted by the Signatories.

b) Such acceptance shall not be required from a Signatory which has not itself ratified, accepted or approved this Convention within a period of twelve months after the date of notification to it of such reservation by the Secretary-General of the Organisation in accordance with Article 24.

c) Any reservation admitted in accordance with this Article may be withdrawn at any time by notification addressed to the Secretary-General of the Organisation.

S. Article 19 shall be replaced by the following text:

a) This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary-General of the Organisation.
b) This Convention shall come

text:

a) Reservationer mot en eller flera av bestämmelserna i denna konvention får göras vid varje tidpunkt före ratifikation, godtagande eller godkännande av, eller anslutning till, konventionen eller, i fråga om område eller områden som avses i meddelandet enligt artikel 23, innan sådant meddelande lämnats. Reservationen blir emellertid giltig endast om den uttryckligen godkänts av alla signatär-makter.

b) Sådant godkännande krävs emellertid inte från signatär-makt, som inte själv har ratificerat, godtagit eller godkänt konventionen inom tolv månader från det att denna underrättats om sådan reservation genom organisationens generalsekreterare.

c) Varje reservation som godkänts enligt denna artikel kan när som helst återtas genom en underrättelse ställd till organisationens generalsekreterare.

S. Artikel 19 ersätts av följande text:

a) Denna konvention skall ratificeras, godtas eller godkännas. Instrumenten för ratifikation, godtagande, eller godkännande skall deponeras hos organisationens generalsekreterare.
b) Denna konvention träder i

into force upon the deposit of instruments of ratification, acceptance or approval by not less than five of the Signatories. For each Signatory ratifying, accepting or approving thereafter, this Convention shall come into force upon the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval.

T. Article 20 shall be replaced by the following text:

Amendments to this Convention shall be adopted by mutual agreement of all the Contracting Parties. They shall come into force when ratified, accepted or approved by two-thirds of the Contracting Parties. For each Contracting Party ratifying, accepting or approving thereafter, they shall come into force at the date of such ratification, acceptance or approval.

U. A new paragraph (c) shall be added to Article 21 to read as follows:

c) Notwithstanding Article 7(a), where a Government which is not a Signatory to this Convention accedes to this Convention after 1 January 1999, it may provide under its legislation that the liability of an operator in respect of nuclear damage caused by any one nuclear in-

kraft när minst fem signatär-makter har deponerat sina instrument för ratifikation, godtagande eller godkännande. För signatärmakt som ratificerar, godtar eller godkänner vid senare tidpunkt träder konventionen i kraft när den staten deponerar sina instrument för ratifikation, godtagande eller godkännande.

T. Artikel 20 ersätts av följande text:

Ändringar i denna konvention skall antas genom överenskommelse mellan alla fördragsslutande parter. Ändringarna träder i kraft när de ratificerats, godtagits eller godkänts av två tredjedelar av de fördragsslutande parterna. För varje fördragsslutande part som därefter ratificerar, godtar eller godkänner konventionen träder den i kraft när staten deponerar sitt ratifikations-, godtagande- eller godkännandeinstrument.

U. I artikel 21 tillkommer en ny punkt (c) med följande lydelse:

c) Utan hinder av artikel 7 (a) kan regeringen i en stat som inte är signatärmakt och som ansluter sig till konventionen efter den 1 januari 1999 i sin nationella lagstiftning föreskriva att det ersättningsbelopp som skall betalas för en radiologisk skada orsakad av en radiologisk olycka

cident may be limited, for a maximum period of five years from the date of the adoption of the Protocol of 12 February 2004 to amend this Convention, to a transitional amount of not less than 350 million euro in respect of a nuclear incident occurring within that period.

V. Paragraph (c) of Article 22 shall be renumbered as paragraph (d) and a new paragraph (c) shall be added to read as follows:

c) The Contracting Parties shall consult each other at the expiry of each five year period following the date upon which this Convention comes into force, upon all problems of common interest raised by the application of this Convention, and in particular, to consider whether increases in the liability and financial security amounts under this Convention are desirable.

W. Paragraph (b) of Article 23 shall be replaced by the following text:

b) Any Signatory or Contracting Party may, at the time of signature, ratification, acceptance or approval of, or accession to, this Convention or at any later time, notify the Secretary-General of the Organisation that this Convention shall apply to those of its territories, in-

under högst fem år från tidpunkten för antagandet av protokollet den 12 februari 2004 om ändring av denna konvention begränsas till ett övergångsbelopp som inte understiger 350 miljoner euro i förhållande till en radiologisk olycka som inträffar under den perioden.

V. Artikel 22 (c) skall betecknas (d) och en ny punkt (c) med följande lydelse tillkommer:

c) De fördragsslutande parterna skall samråda sinsemellan vart femte år räknat från den dag då konventionen trädde i kraft i fråga om alla problem av gemensamt intresse som uppstått vid tillämpningen av denna konvention, och särskilt överväga om de belopp avseende ansvarighet och finansiell säkerhet som fastställts i konventionen bör höjas.

W. Artikel 23 (b) ersätts av följande text:

b) Signatärmakt eller fördragsslutande part får, vid tidpunkten för undertecknande, ratifikation, godtagande eller godkännande av konventionen, eller anslutning till denna, eller vid vilken som helst senare tidpunkt, genom meddelande till organisationens generalsekrete-

cluding the territories for whose international relations it is responsible, to which this Convention is not applicable in accordance with paragraph (a) of this Article and which are mentioned in the notification. Any such notification may, in respect of any territory or territories mentioned therein, be withdrawn by giving twelve months' notice to that effect to the Secretary-General of the Organisation.

X. Article 24 shall be replaced with the following text:

The Secretary-General of the Organisation shall give notice to all Signatories and acceding Governments of the receipt of any instrument of ratification, acceptance, approval, accession or withdrawal, of any notification under Articles 13 (b) and 23, of decisions of the Steering Committee under Article 1(a)(ii), 1(a)(iii) and 1(b), of the date on which this Convention comes into force, of the text of any amendment thereto and the date on which such amendment comes into force, and of any reservation made in accordance with Article 18.

Y. The term "damage" appearing in the following articles shall be replaced by the term "nuclear damage":

- Article 4(a) and (b)

rare förklara, att konventionen skall gälla för nämnda part tillhörigt och i meddelandet angivet område – därunder inbegripet område för vars internationella förbindelser parten svarar – på vilket konventionen inte är tillämplig enligt bestämmelserna under (a) i denna artikel. Förklaring som nu nämnts kan i fråga om varje område som anges däri återtas efter uppsägning ett år i förväg hos organisationens generalsekreterare.

X. Artikel 24 ersätts av följande text:

Organisationens generalsekreterare skall underrätta samtliga signatärmakter och stater som anslutit sig till konventionen om mottagandet av instrument för ratifikation, godtagande, godkännande eller anslutning, återkallelser, meddelanden enligt artiklarna 13 (b) och 23, och om beslut av styrelsen enligt artikel 1 (a)(ii), 1 (a)(iii) och 1 (b), om vilken dag denna konvention träder i kraft, om lydelsen av varje ändring som gjorts i konventionen och om vilken dag ändringen träder i kraft samt om reservationer som gjorts enligt artikel 18.

Y. Beteckningen "skada" ersätts i följande artiklar med beteckningen "radiologisk skada":

- Artikel 4 (a) och (b)

- Article 5(a) and (c)
- Article 6(a), (b), (d), (f) and (h).

- Artikel 5 (a) och (c)
- Artikel 6 (a), (b), (d), (f) och (h).

Z. In the first sentence of Article 4 of the French text the word "stockage" shall be replaced by the word "entreposage", and in this same Article the word "transportées" is replaced by the words "en cours de transport". In paragraph (h) of Article 6 of the English text, the word "workmen's" shall be replaced by the word "workers".

Z. I den franska texten skall i artikel 4 första meningen ordet "stockage" ersättas med ordet "entreposage", och i samma artikel skall ordet "transportées" ersättas med orden "en cours de transport". I den engelska texten skall i artikel 6 (h) ordet "workmen's" ersättas med ordet "workers".

AA. Annex II of the Convention shall be deleted.

AA. Bilaga II till konventionen skall utgå.

II.

a) The provisions of this Protocol shall, as between the Parties thereto, form an integral part of the Convention on Third Party Liability in the Field of Nuclear Energy of 29 July 1960, as amended by the Additional Protocol of 28 January 1964 and by the Protocol of 16 November 1982 (hereinafter referred to as the "Convention"), which shall be known as the "Convention on Third Party Liability in the Field of Nuclear Energy of 29 July 1960, as amended by the Additional Protocol of 28 January 1964, by the Protocol of 16 November 1982 and by the Protocol of 12 Januar 2004.

II.

a) Bestämmelserna i detta protokoll skall, i förhållande mellan parterna till detta, utgöra en integrerad del av konventionen den 29 juli 1960 om skadeståndsansvar på atomenergins område, i dess lydelse enligt tilläggsprotokollet den 28 januari 1964 och ändringsprotokollet den 16 november 1982 (i det följande benämnd "konventionen"), och skall benämnas "Konventionen den 29 juli 1960 om skadeståndsansvar på atomenergins område, i dess lydelse enligt tilläggsprotokollet den 28 januari 1964 och ändringsprotokollet den 16 november 1982 och protokollet den 12 februari 2004".

- b) This Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval. An instrument of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary-General of the Organisation for Economic Cooperation and Development.
- c) The Signatories of this Protocol who have already ratified or acceded to the Convention express their intention to ratify, accept or approve this Protocol as soon as possible. The other Signatories of this Protocol undertake to ratify, accept or approve it at the same time as they ratify the Convention.
- d) This Protocol shall be open for accession in accordance with the provisions of Article 21 of the Convention. Accessions to the Convention will be accepted only if they are accompanied by accession to this Protocol.
- e) This Protocol shall come into force in accordance with the provisions of Article 20 of the Convention.
- f) The Secretary-General of the Organisation for Economic Cooperation and Development shall give notice to all Signatories and acceding Governments of the receipt of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession to this Protocol.
- b) Detta protokoll skall ratificeras, godtas eller godkännas. Ett instrument avseende ratifikation, godtagande eller godkännande skall deponeras hos generalsekreteraren i Organisationen för ekonomiskt samarbete och utveckling.
- c) De stater som undertecknat detta protokoll och som redan har ratificerat eller anslutit sig till konventionen skall uttrycka sin avsikt att ratificera, godta eller godkänna detta protokoll så snart som möjligt. De övriga stater som undertecknat detta protokoll förbinder sig att ratificera, godta eller godkänna det samtidigt som de ratificerar konventionen.
- d) Detta protokoll är öppet för anslutning enligt artikel 21 i konventionen. Anslutning till konventionen godtas endast om den sker i förbindelse med anslutning till detta protokoll.
- e) Detta protokoll träder i kraft enligt artikel 20 i konventionen.
- f) Generalsekreteraren i Organisationen för ekonomiskt samarbete och utveckling skall underrätta alla signatärmakter och anslutna regeringar om mottagandet av varje instrument avseende ratifikation, godtagande, godkännande eller anslutning till detta protokoll.